

**TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN  
SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER FROM  
*AVENGERS: ENDGAME* MOVIE SCRIPT**

**TERM PAPER**



By

**Muhammad Dandy Mulyadi Putra**

**2019130044**

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2023**

**TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN  
SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER FROM  
*AVENGERS: ENDGAME* MOVIE SCRIPT**

**TERM PAPER**

Submitted in part-fulfillment of requirements for obtaining  
*Sarjana Linguistik (S.Li)* degree



By

Muhammad Dandy Mulyadi Putra

2019130044

**ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE DEPARTMENT  
FACULTY OF LANGUAGE AND CULTURE  
DARMA PERSADA UNIVERSITY  
JAKARTA  
2023**

## INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE

I hereby declare that the term-paper is the result of my own work and not plagiarism of another work, the contents has become my responsibility. All the sources of my research or referenced have been correctly.

Jakarta, 26 Januari, 2023



**(Muhammad Dandy Mulyadi Putra)**



## LETTER OF APPROVAL

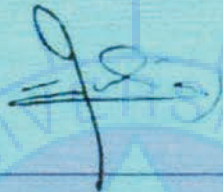
On recommendation of respective Supervisor, Academic Advisor, and Head of the Department, the term-paper submitted by Muhammad Dandy Mulyadi Putra entitled "Translation Techniques Used in Indonesian Subtitle Text of The Main Character from Avengers: Endgame Movie Script" has been approved and forwarded to the English Language and Culture Department, Darma Persada University, for final evaluation before the thesis defense for obtaining *Sarjana Linguistik (S.Li.)* degree to the respective candidate.

**Supervisor**

**Signature**

**Date**

(Juliansyah, M.Pd.)



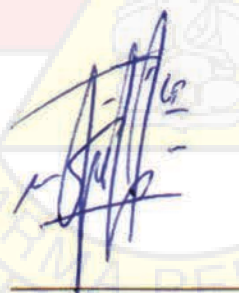
Jakarta, 26 January, 2023

**Head of English Language  
and Culture Department**

**Signature**

**Date**

(Dr. Yoga Pratama, M.Pd.)



Jakarta, 26 January, 2023

**Academic Advisor**

**Signature**

**Date**

(Fridolini, S.S., M. Hum.)



Jakarta, 26 January, 2023

Name

: **Muhammad Dandy Mulyadi Putra**

Student Number


: 2019130044

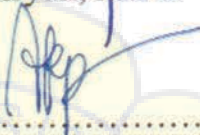
## TERM PAPER VALIDATION

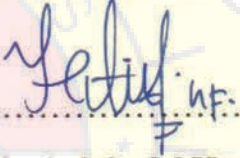
On February/13/2023, the term paper has been academically tested and defended in front of

### THE BOARD OF EXAMINERS

Ones of whom sit as follow

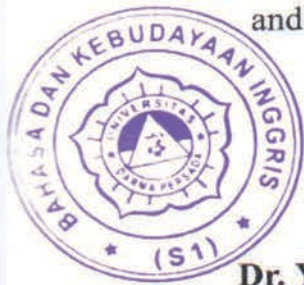
Advisor :   
Juliansyah, M.Pd.

Examiner :   
Ariza Purnawati, S.S. M.Sas.

Head Board of Examiners :   
Nurul Fitriani, S.S., M.Hum.

Legally validated in Jakarta on February/22/2023

Head of English Language  
and Culture Department,



  
Dr. Yoga Pratama, M.Pd.

Dean of Faculty of  
Language and Culture,



  
Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si.



## ACKNOWLEDGEMENT

Praise to Allah SWT for his mercy and blessing, finally i could comple this term-paper as planned, which entitled Translation Techniques Used in Indonesian Subtitle Text of The Main Character from *Avengers: Endgame* Movie Script. This term-paper is submitted to the English Literature and Culture Department.

I would like to present my gratitude towards all parties who have guided and supported me in finishing this term-paper. My gratitude is present to those who have given their contribution in completion of this term-paper, which listed as follows:

1. To Mr. Juliansyah, M.Pd as my supervisor who always guides me to finish this thesis.
2. To Ms. Fridolini, S.S., M. Hum as my academic advisor who always cares about her students.
3. To Mr. Yoga Pratama, M.Pd as Head of English Language and Culture Department.
4. To all lecturers of Darma Persada University who always provide insights and knowledge that are very useful for me.
5. To both of my parents who always support me under any circumstances. This term-paper is my little gift to my parents. When the world closes its doors on me, mom and dad open their arms for me. When people cover their ears for me, they both open their hearts for me. Thank you for always being there for me.
6. To all of my friends, my online friends that I cannot mention one by one, thank you guys so much.

Jakarta, February 2023

Muhammad Dandy Mulyadi

# TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER FROM *AVENGERS: ENDGAME* MOVIE SCRIPT

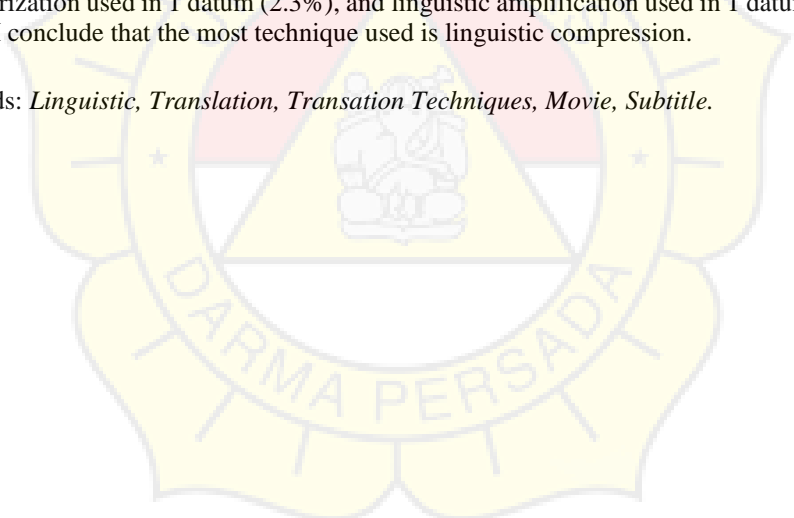
Muhammad Dandy Mulyadi Putra

([dandymulyadi1@gmail.com](mailto:dandymulyadi1@gmail.com))

## ABSTRACT

This study aims to analyze the types of translation techniques and find the most technique used by the translator in translating the utterances of Tony Stark as Iron Man to Steve Rogers as Captain America with the theory of Molina and Albir. This research uses qualitative approach, also the researcher uses a descriptive qualitative method to describe the translation techniques used. The research object in this study is the utterances of Tony Stark to Steve Rogers in *Avengers: Endgame* (2019) movie script. I found there are 56 translation techniques used with 12 types of translation techniques. They are, linguistic compression used in 23 data (54%), reduction used in 7 data (16,6%), established equivalent used in 5 data (11.9%), variation used in 4 data (10,5%), adaptation used in 5 data (11,9%), calque used in 3 data (7,1%), borrowing used in 3 data (7.1%), compensation used in 2 data (4.7%), literal translation used in 1 datum (2.3%), modulation used in 1 datum (2.3%), particularization used in 1 datum (2.3%), and linguistic amplification used in 1 datum(2.3%). Based on that, I conclude that the most technique used is linguistic compression.

Keywords: *Linguistic, Translation, Transation Techniques, Movie, Subtitle.*



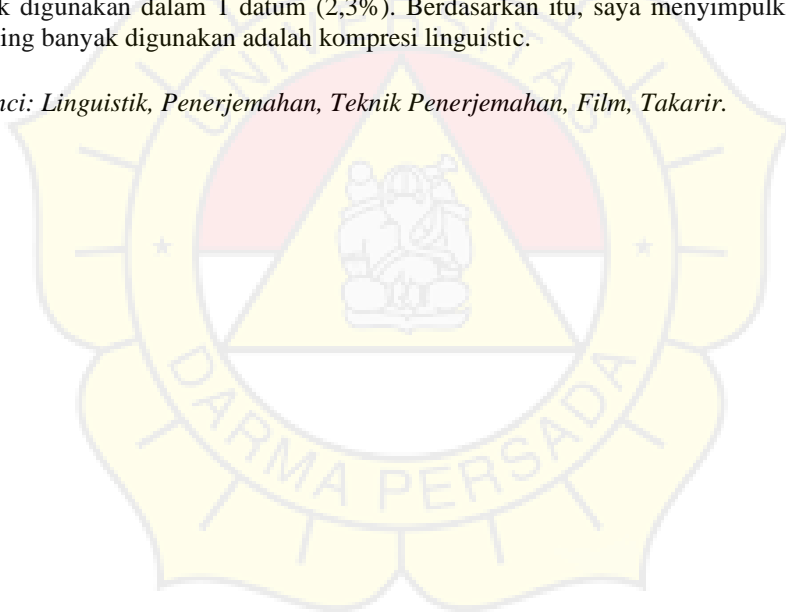
# **TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER FROM *AVENGERS: ENDGAME* MOVIE SCRIPT**

Muhammad Dandy Mulyadi Putra

*(dandymulyadi1@gmail.com)*

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis jenis-jenis teknik penerjemahan dan menemukan teknik yang paling banyak digunakan oleh penerjemah dalam menerjemahkan ujaran Tony Stark sebagai Iron Man ke Steve Rogers sebagai Captain America dengan teori Molina dan Albir. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif, selain itu peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mendeskripsikan teknik penerjemahan yang digunakan. Objek penelitian dalam penelitian ini adalah ucapan Tony Stark kepada Steve Rogers dalam naskah film Avengers: Endgame (2019). Saya menemukan ada 56 teknik penerjemahan yang digunakan dengan 12 jenis teknik penerjemahan. Yaitu, kompresi linguistik digunakan pada 23 data (54%), reduksi digunakan pada 7 data (16,6%), established equivalent digunakan pada 5 data (11,9%), variasi digunakan pada 4 data (10,5%), adaptas digunakan 5 data (11,9%), calque digunakan 3 data (7,1%), peminjaman digunakan 3 data (7,1%), kompensasi digunakan 2 data (4,7%), terjemahan literal digunakan 1 data (2,3%), modulasi digunakan dalam 1 datum (2,3%), partikularisasi digunakan dalam 1 datum (2,3%), dan amplifikasi linguistik digunakan dalam 1 datum (2,3%). Berdasarkan itu, saya menyimpulkan bahwa teknik yang paling banyak digunakan adalah kompresi linguistik.

*Kata kunci: Linguistik, Penerjemahan, Teknik Penerjemahan, Film, Takarir.*





## TABLE OF CONTENTS

FRONT COVER .....	
COVER .....	
INTELLECTUAL PROPERTY STATEMENT PAGE .....	i
LETTER OF APPROVAL.....	ii
TERM PAPER VALIDATION .....	iii
ACKNOWLEDGEMENT .....	iv
ABSTRACT .....	v
<i>ABSTRAK</i> .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF TABLES .....	viii
<b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background of the Problem .....	1
1.2 Identification of the Problem .....	3
1.3 Limitation of the Problem .....	3
1.4 Formulation of the Problem .....	3
1.5 Objective of the Problem .....	4
1.6 Benefit of the Problem .....	4
1.7 Systematic Organization of the Research .....	4
<b>CHAPTER II: THEORITICAL FRAMEWORK</b> .....	<b>6</b>
2.1 Translation .....	6
2.1.1 Definition of Translation.....	6
2.1.2 Translation Techniques by Molina and Albir .....	8
1. Adaption .....	9
2. Amplification .....	9
3. Borrowing .....	10
4. Calque .....	10
5. Compensation .....	11

6. Description .....	12
7. Discursive Creation .....	12
8. Established Equivalent .....	13
9. Generalization .....	13
10. Linguistic Amplification .....	14
11. Linguistic Compression .....	14
12. Literal Translation .....	15
13. Modulation .....	15
14. Particularization .....	15
15. Reduction .....	16
16. Subtitution .....	16
17. Transposition .....	16
18. Variation .....	16
2.2 Subtitling .....	17
2.2.1 Subtitling or Audio-Visual Translation .....	17
2.2.2 Process of Subtitling .....	18
2.3 Previous Related Studies .....	20
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD .....</b>	<b>23</b>
3.1 Time and Location .....	23
3.2 Research Approach and Method .....	24
3.3 Research Object and Data .....	24
3.4 Data Collection Technique .....	25
3.5 Data Analysis Technique .....	25
<b>CHAPTER IV: TRANSLATION TECHNIQUES USED IN INDONESIAN SUBTITLE TEXT OF THE MAIN CHARACTER FROM AVENGERS: ENDGAME MOVIE SCRIPT .....</b>	<b>27</b>

4.1 Translation Techniques Used In Indonesian Subtitle Text of The Main Character from Avengers: Endgame .....	27
4.1.1. Adaptation .....	27
4.1.2. Borrowing .....	30
4.1.3. Calque .....	32
4.1.4. Compensation.....	34
4.1.5. Esablished Equivalent .....	36
4.1.6. Linguistic Amplification .....	39
4.1.7. Linguistic Compression .....	39
4.1.8. Literal Translation .....	55
4.1.9. Modulation .....	55
4.1.10. Particularization .....	56
4.1.11. Reduction .....	57
4.1.12. Variation.....	61
4.2 The Most Technique Used in The Subtitles of Avengers: Endgame Movie Script.....	64
<b>CHAPTER 5: CONCLUSION.....</b>	<b>67</b>
<b>REFERENCES.....</b>	<b>68</b>
<b>APPENDIX 1: SCHEME OF THE RESEACH .....</b>	<b>71</b>
<b>APPENDIX 2: POSTER OF THE RESEARCH.....</b>	<b>72</b>
<b>APPENDIX 3: PRESENTATION SLIDES .....</b>	<b>73</b>
<b>APPENDIX 4: TOEIC SERTIFICATE.....</b>	<b>75</b>
<b>APPENDIX 5: SERTIFICATES .....</b>	<b>76</b>
<b>APPENDIX 6: TERM-PAPER COUNSELING FORM .....</b>	<b>77</b>
<b>APPENDIX 7: CURRICULUM VITAE .....</b>	<b>79</b>
<b>APPENDIX 8: TARGET LANGUAGE.....</b>	<b>80</b>

## LIST OF TABLES

Table 3.1.....	23
Table 4.1.....	64

